

**Misión Todos los Santos y Santas- All Saints' Mission  
(Episcopal), Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765**

[www.iglesiatodoslossantos.org](http://www.iglesiatodoslossantos.org)

Email: [todoslossantos@episcopalpr.org](mailto:todoslossantos@episcopalpr.org)

(917) 697-7056

*Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.*

*We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.*

**Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am**



**Noveno Domingo después de Pentecostés- Propio 12- 26 de julio de 2026  
Ninth Sunday after Pentecost- Proper 12– July 26, 2026**

***Tema: Cuando Jesús desordena nuestra escala de valores.***

***Topic: When Jesus disrupts our scale of values.***

<b>Orden penitencial: Rito 2</b>	<b>A penitential order: Rito 2</b>	<b>Página L.O.C.</b>	<b>Pages B.C.P.</b>
<b>Cantico Procesional</b>	<b>Processional hymn</b>		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

## ACTIVIDADES DE MINISTERIOS-MINISTRIES ACTIVITIES

<b>JUNIO</b> 22-26	<b>Programa de Verano con adultos mayores entre la iglesia y el Centro de Envejecientes</b> Coordinado por el Padre Luis y Pamela González. El fotógrafo Ramon Fronteras, estará facilitando los talleres.	9:00AM A 1:00PM
<b>SÁBADO JUNIO</b> 20	<b>Peregrinaje a la Fiestas de Cruz Centro de usos múltiples</b> Coordinado por el Padre José Diaz y Pamela González	3:00 PM
<b>VIERNES JULIO</b> 17	<b>Veneración Virgen del Carmen</b> 09:00 AM Coordina la Hna. Gilda Pimentel	MISA
	<b>Veneración Rosario Anglicano</b> 6:00 PM Coordina la Hna. Gilda Pimentel	<b>OCTUBRE</b> viernes 2, 9, 16, 23, 30
<b>DOMINGO NOVIEMBRE</b> 1	<b>Aniversario de la Iglesia</b> Coordina Fabián Martínez y Padre Luis	9:00 AM
<b>DICIEMBRE</b> 15-23	<b>Posadas Navideñas</b> Coordina la Hna. Cynthia Martínez	6:00 PM

## ACTIVIDADES DE MINISTERIOS



Programa de actividades y eventos 2026



**Hoy es el último domingo del Padre Juan con nosotr@s, agradecemos enormemente su trabajo pastoral. Dios le bendiga. El Padre Luis retorna la semana que viene.**

# AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

## La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

**La Colecta:** Dios, protector de los que en ti confían, fuente de fortaleza y santidad: Aumenta y multiplica tu misericordia para que, bajo tu gobierno y dirección, podamos vivir en este mundo pasajero sin perder las cosas de la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

**The Collect:** O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### **Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes**

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amén.

### **All: Prayer for immigrants**

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

## **Primera Lectura: Génesis 29: 15-28-(Leemos en español-we read in Spanish)**

<sup>15</sup> Después de ese tiempo, Labán le dijo: —No vas a trabajar para mí sin ganar nada, solo porque eres mi pariente. Dime cuánto quieres que te pague. <sup>16</sup> Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lía, y la menor, Raquel. <sup>17</sup> Lía tenía unos ojos muy tiernos, pero Raquel era hermosa de pies a cabeza. <sup>18</sup> Como Jacob se había enamorado de Raquel, contestó: —Por Raquel, tu hija menor, trabajaré siete años para ti. <sup>19</sup> Entonces Labán contestó: —Es mejor dártela a ti que dársela a un extraño. Quédate conmigo. <sup>20</sup> Y así Jacob trabajó por Raquel durante siete años, aunque a él le pareció muy poco tiempo porque la amaba mucho. <sup>21</sup> Cuando pasaron los siete años, Jacob le dijo a Labán: —Dame mi mujer, para que me case con ella, porque ya terminó el tiempo que prometí trabajar por ella. <sup>22</sup> Entonces Labán invitó a todos sus vecinos a la fiesta de bodas que hizo. <sup>23</sup> Pero por la noche Labán tomó a Lía y se la llevó a Jacob, y Jacob durmió con ella. <sup>24</sup> Además, Labán le regaló a Lía una de sus esclavas, llamada Zilpá, para que la atendiera. <sup>25</sup> A la mañana siguiente Jacob se dio cuenta de que había dormido con Lía, y le reclamó a Labán: —¿Qué cosa me has hecho? ¿No trabajé contigo por Raquel? Entonces, ¿por qué me has engañado? <sup>26</sup> Y Labán le contestó: —Aquí no acostumbramos que la hija menor se case antes que la mayor. <sup>27</sup> Cumple con la semana de bodas de Lía y entonces te daremos también a Raquel, si es que te comprometes a trabajar conmigo otros siete años. <sup>28</sup> Jacob aceptó, y cuando terminó la semana de bodas de Lía, Labán le dio a Raquel por esposa.

### **Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios***

#### **First Lesson: Genesis 29:15-28-(We read in Spanish).**

<sup>15</sup> Then Laban said to Jacob, “Because you are my kinsman, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?” <sup>16</sup> Now Laban had two daughters; the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. <sup>17</sup> Leah’s eyes were lovely, and Rachel was graceful and beautiful. <sup>18</sup> Jacob loved Rachel; so he said, “I will serve you seven years for your younger daughter Rachel.” <sup>19</sup> Laban said, “It is better that I give her to you than that I should give her to any other man; stay with me.” <sup>20</sup> So Jacob served seven years for Rachel, and they seemed to him but a few days because of the love he had for her. <sup>21</sup> Then Jacob

said to Laban, “Give me my wife that I may go in to her, for my time is completed.”<sup>22</sup> So Laban gathered together all the people of the place, and made a feast.<sup>23</sup> But in the evening he took his daughter Leah and brought her to Jacob; and he went in to her.<sup>24</sup> (Laban gave his maid Zilpah to his daughter Leah to be her maid.)<sup>25</sup> When morning came, it was Leah! And Jacob said to Laban, “What is this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?”<sup>26</sup> Laban said, “This is not done in our country—giving the younger before the firstborn.<sup>27</sup> Complete the week of this one, and we will give you the other also in return for serving me another seven years.”<sup>28</sup> Jacob did so, and completed her week; then Laban gave him his daughter Rachel as a wife.

**The Word of the Lord.**

**Thanks be to God.**

### **Salmo 105:1-11, 45b**

**Spanish & English- Español & inglés).**

**Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso**

- <sup>1</sup> ¡Den gracias a Dios! ¡Invoquen su nombre! Proclamen sus obras entre las naciones
- <sup>2</sup> ¡Cántenle, cántenle alabanzas! ¡Anuncien todas sus maravillas!
- <sup>3</sup> Deléitense en su santo nombre; alégrese el corazón de quien lo busca.
- <sup>4</sup> Busquen su poder en Dios; procuren siempre su semblante.
- <sup>5</sup> Recuerden las maravillas que hizo, sus prodigios y los juicios de su boca,
- <sup>6</sup> ustedes, hijas de su siervo Abraham, e hijos de Jacob, sus elegidos.
- <sup>7</sup> Él es Dios, nuestro Señor; sus decretos son ley sobre la tierra entera.
- <sup>8</sup> Se acuerda siempre de su pacto, su palabra ordenada por mil generaciones.
- <sup>9</sup> Selló su pacto con Abraham, hizo su juramento con Isaac,
- <sup>10</sup> y lo estableció por ley para Jacob, para Israel como pacto eterno:
- <sup>11</sup> Dijo: «A ti daré la tierra de Canaán como porción de tu heredad». ¡Aleluya!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

## Psalm 105:1-11, 45b

**The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.**

<sup>1</sup> Give thanks to the Lord and call upon his Name; make known his deeds among the peoples.

<sup>2</sup> Sing to him, sing praises to him, and speak of all his marvelous works.

<sup>3</sup> Glory in his holy Name; let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

<sup>4</sup> Search for the Lord and his strength; continually seek his face.

<sup>5</sup> Remember the marvels he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

<sup>6</sup> O offspring of Abraham his servant, O children of Jacob his chosen.

<sup>7</sup> He is the Lord our God; his judgments prevail in all the world.

<sup>8</sup> He has always been mindful of his covenant, the promise he made for a thousand generations:

<sup>9</sup> The covenant he made with Abraham, the oath that he swore to Isaac,

<sup>10</sup> Which he established as a statute for Jacob, an everlasting covenant for Israel,

<sup>11</sup> Saying, "To you will I give the land of Canaan to be your allotted inheritance."

<sup>45b</sup> Hallelujah!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
**as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.**

## Epístola: Romanos 8:26-39

<sup>26</sup> De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad. Porque no sabemos orar como es debido, pero el Espíritu mismo ruega a Dios por nosotros, con gemidos que no pueden expresarse con palabras. <sup>27</sup> Y Dios, que examina los corazones, sabe qué es lo que el Espíritu quiere decir, porque el Espíritu ruega, conforme a la voluntad de Dios, por los del pueblo santo. <sup>28</sup> Sabemos que Dios dispone todas las cosas para el bien de quienes lo aman, a los cuales él ha llamado de acuerdo con su propósito. <sup>29</sup> A los que de antemano Dios había conocido, los destinó desde un principio a ser como su Hijo, para que su Hijo fuera el primero entre muchos hermanos. <sup>30</sup> Y a los que Dios destinó desde un principio, también los llamó; y a los que llamó, los hizo justos; y a los que hizo justos, les dio parte en su gloria. <sup>31</sup> ¿Qué más podremos decir? ¡Que si Dios está a nuestro favor, nadie podrá estar contra nosotros! <sup>32</sup> Si Dios no nos negó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó a la muerte por todos nosotros, ¿cómo no habrá de darnos también, junto

con su Hijo, todas las cosas? <sup>33</sup> ¿Quién podrá acusar a los que Dios ha escogido? Dios es quien los hace justos. <sup>34</sup> ¿Quién podrá condenarlos? Cristo Jesús es quien murió; todavía más, quien resucitó y está a la derecha de Dios, rogando por nosotros. <sup>35</sup> ¿Quién nos podrá separar del amor de Cristo? ¿El sufrimiento, o las dificultades, o la persecución, o el hambre, o la falta de ropa, o el peligro, o la muerte violenta? <sup>36</sup> Como dice la Escritura: «Por causa tuya estamos siempre expuestos a la muerte; nos tratan como a ovejas llevadas al matadero.» <sup>37</sup> Pero en todo esto salimos más que vencedores por medio de aquel que nos amó. <sup>38</sup> Estoy convencido de que nada podrá separarnos del amor de Dios: ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los poderes y fuerzas espirituales, ni lo presente, ni lo futuro, <sup>39</sup> ni lo más alto, ni lo más profundo, ni ninguna otra de las cosas creadas por Dios. ¡Nada podrá separarnos del amor que Dios nos ha mostrado en Cristo Jesús nuestro Señor!

### **Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios***

#### **Epistle: Romans 8:26-39- (We read in English)**

<sup>26</sup>Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. <sup>27</sup>And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God. <sup>28</sup>We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. <sup>29</sup>For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. <sup>30</sup>And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified. <sup>31</sup>What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? <sup>32</sup>He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us, will he not with him also give us everything else? <sup>33</sup>Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. <sup>34</sup>Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us. <sup>35</sup>Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? <sup>36</sup>As it is written, "For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered." <sup>37</sup>No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. <sup>38</sup>For I am convinced that

neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, <sup>39</sup>nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

**The Word of the Lord.**

**Thanks be to God.**

**(En Español & inglés; in English & Spanish)**

**SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:**

**Mateo 13:31-33, 44-52**

**Te adoramos Cristo Señor**

<sup>31</sup>Jesús también les contó esta parábola: «El reino de los cielos es como una semilla de mostaza que un hombre siembra en su campo. <sup>32</sup>Es, por cierto, la más pequeña de todas las semillas; pero cuando crece, se hace más grande que las otras plantas del huerto, y llega a ser como un árbol, tan grande que las aves van y se posan en sus ramas.» <sup>33</sup>También les contó esta parábola: «El reino de los cielos es como la levadura que una mujer mezcla con tres medidas de harina para hacer fermentar toda la masa.» <sup>44</sup>»El reino de los cielos es como un tesoro escondido en un terreno. Un hombre encuentra el tesoro, y lo vuelve a esconder allí mismo; lleno de alegría, va y vende todo lo que tiene, y compra ese terreno. <sup>45</sup>»Sucede también con el reino de los cielos como con un comerciante que andaba buscando perlas finas; <sup>46</sup>cuando encontró una de mucho valor, fue y vendió todo lo que tenía, y compró esa perla. <sup>47</sup>»Sucede también con el reino de los cielos como con la red que se echa al mar y recoge toda clase de pescado. <sup>48</sup>Cuando la red se llena, los pescadores la sacan a la playa, donde se sientan a escoger el pescado; guardan el bueno en canastas y tiran el malo. <sup>49</sup>Así también sucederá al fin del mundo: saldrán los ángeles para separar a los malos de los buenos, <sup>50</sup>y echarán a los malos en el horno de fuego. Entonces vendrán el llanto y la desesperación.» <sup>51</sup>Jesús preguntó: —¿Entienden ustedes todo esto? —Sí —contestaron ellos. <sup>52</sup>Entonces Jesús les dijo: —Cuando un maestro de la ley se instruye acerca del reino de los cielos, se parece al dueño de una casa, que de lo que tiene guardado sabe sacar cosas nuevas y cosas viejas.

**El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.**

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to  
Matthew 13:31-33, 44-52  
We adore you, Christ the Lord**

<sup>31</sup>He put before them another parable: “The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; <sup>32</sup>it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches.” <sup>33</sup>He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened.” <sup>44</sup>“The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field. <sup>45</sup>“Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; <sup>46</sup>on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it. <sup>47</sup>“Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; <sup>48</sup>when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. <sup>49</sup>So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous <sup>50</sup>and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. <sup>51</sup>“Have you understood all this?” They answered, “Yes.” <sup>52</sup>And he said to them, “Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.”

**The Gospel of the Lord. People: We adore you, Christ the Lord**

**Comité de la Misión- Mission Committee**

**El Rvdmo. (The Rt. Rev). Rafael Morales Maldonado  
Obispo Diocesano-Diocesan Bishop  
Fabián Martínez, Guardián Mayor-Senior Warden  
Marcelino “Che” Soto-Guardián Menor-Junior Warden  
Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer  
Gale Pearson-Vocal  
Juanita Pérez-Vocal  
Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar  
[todoslossantos@episcopalpr.org](mailto:todoslossantos@episcopalpr.org); Móvil 917-697-7056**

## **Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services**

Capillas y Funerarias El Buen Pastor  
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home  
Pre-arranging is a gift of love  
(787) 625-1382; [www.honorempr.com](http://www.honorempr.com)



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL  
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!  
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH  
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***

***Escanea/ Scan***



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

**Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez**  
GESTORA

**Teléfono:** (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano  
**Correo electrónico:** [presbacintron@piscopalpr.org](mailto:presbacintron@piscopalpr.org)

**Lcda. Mercedes Bauermeister**  
GESTORA

**Teléfono:** (787) 667-9265  
**Correo electrónico:** [mmbauerme@gmail.com](mailto:mmbauerme@gmail.com)

**Dirección Física :** 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso  
San Juan, Puerto Rico 00907-4025  
**Dirección Postal :** PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.